

SMLOUVA

uzavřená v souladu s ustanoveními § 269 odst. 2 a násl. Zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „Smlouva“)

Smluvní strany

Název:	Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví
se sídlem:	Gorazdova 1969/24, 128 01 Praha 2
IČ:	48135267
DIČ:	není plátcem DPH
Bankovní spojení:	21622001/0710
Jednající/zastoupený:	Ing. Milan Holeček, předseda Úřadu

(dále jen „Zadavatel“)

a

Obchodní firma:	English Link s.r.o.
se sídlem / místem podnikání:	Anglická 242/16, 120 00 Praha 2
IČ:	25766422
DIČ:	CZ25766422
Bankovní spojení:	169111339/0800, Česká spořitelna, a.s.
Zapsán v:	obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C., vložka 68298
jednající/zastoupený:	Ing. Kateřina Topinková, jednatelka společnosti

(dále jen „Dodavatel“)

Smluvní strany, vědomy si svých závazků z této Smlouvy pro ně vyplývajících, dohodly se na následujícím znění smlouvy:

Preamble

- A. Účelem této smlouvy je zajistit kontinuální jazykovou výuku zaměstnanců Zadavatele v angličtině, němčině, francouzštině a ruštině Dodavatelem po dobu 4 let při dosažení nejvyšší kvality poskytovaných jazykových služeb.
- B. Dodavatel je podnikatelským subjektem, který se zúčastnil zadávacího řízení na podlimitní veřejnou zakázku „Jazyková výuka zaměstnanců ÚNMZ“ (dále jen „Zadávací řízení“) provedeného Zadavatelem. Dodavatel prohlašuje, že disponuje dostatečným materiálním, technickým a personálním zázemím pro uskutečnění výše uvedené veřejné zakázky po celou dobu účinnosti Smlouvy.

- C. Smluvní strany si na základě výše uvedeného upravují touto Smlouvou podmínky, za kterých bude Dodavatel zajišťovat jazykové vzdělávání zaměstnanců Zadavatele. Nedílnou součástí této smlouvy jsou Zadávací podmínky uvedené v zadávacím řízení. V případě rozporů mezi touto Smlouvou a Zadávacími podmínkami mají přednost ujednání této Smlouvy.

Článek I Předmět Smlouvy

1. Dodavatel se na základě této Smlouvy zavazuje zajišťovat pro Zadavatele jazykovou výuku zaměstnanců Zadavatele, a to v jazyce anglickém, německém, ruském a francouzském (dále jen „**Výuka**“). Zadavatel se zavazuje zajišťovat účast svých zaměstnanců na Výuce a hradit Dodavateli sjednanou odměnu.
2. Dodavatel se zavazuje při zajišťování Výuky postupovat s odbornou péčí a zaměřovat Výuku na osvojení jazykových dovedností zaměstnanců Zadavatele s důrazem na komunikaci v cizím jazyce s využitím specifické terminologie z oblasti vědy a výzkumu a dalších činností Zadavatele.
3. V rámci provádění Výuky se Dodavatel zavazuje zajistit zejména:
 - a) Vstupní jazykové testování určených zaměstnanců Zadavatele,
 - b) Organizační zajištění jazykového vzdělávání,
 - c) Zpracování studijních plánů,
 - d) Zabezpečení výukových materiálů,
 - e) Zabezpečení doplňkových materiálů,
 - f) Realizace výuky ve stanoveném minimálním rozsahu,
 - g) Průběžné testování účastníků jazykového vzdělávání (čtvrtletně),
 - h) Závěrečné testování účastníků jazykového vzdělávání,
 - i) Průběžné hodnocení a zprávy předkládané Zadavateli.
4. Dodavatel se zavazuje zajistit pro každého zaměstnance Zadavatele zařazeného do Výuky (dále jen „**Posluchač**“) provedení vstupního jazykového testování, dále pravidelné čtvrtletní hodnocení úrovně jeho jazykových znalostí a závěrečné testování. Vstupní testování, průběžné hodnocení i závěrečné testování zahrnuje vypracování písemného testu, který ověří znalost gramatických znalostí Posluchače a stručný pohovor, na základě kterého bude ověřena jazyková schopnost Posluchače.
5. Vstupní jazykové testování konkrétního Posluchače se Dodavatel zavazuje uskutečnit nejpozději do 5 pracovních dnů poté, co obdrží od Zadavatele písemnou informaci o zařazení zaměstnance do Výuky s tím, že do 5 pracovních dnů po jeho provedení se zavazuje předat Zadavateli písemnou zprávu o výsledku testování spolu s návrhem na zařazení Posluchače do kurzu. Zadavatel je povinen tyto účely poskytnout Dodavateli základní údaje o zařazeném zaměstnanci (jméno a příjmení, pracovní zařazení, tel. kontakt).
6. Dodavatel se zavazuje předat Zadavateli písemnou zprávu o výsledcích pravidelného čtvrtletního hodnocení úrovně jazykových znalostí každého Posluchače, a to vždy nejpozději do 10 pracovních dnů po skončení každého kalendářního čtvrtletí, v němž se Posluchač účastnil Výuky.



7. V rámci závěrečného testování se Dodavatel zavazuje hodnotit úroveň nabytých vědomostí Posluchače po absolvování kurzu. Toto testování bude provedeno nejpozději do 10 pracovních dnů po skončení příslušného kurzu a musí zahrnovat vypracování písemného testu, který ověří znalost gramatických jevů Posluchače a pohovor ověřující úroveň osvojení odborných znalostí Posluchačem. Výsledky závěrečného testování každého Posluchače budou ve formě slovního popisu dosažených kompetencí ve čtyřech základních jazykových dovednostech (čtení, porozumění mluvenému slovu, psaní a mluvený projev) a Zadavateli předány vždy nejpozději do 10 pracovních dnů po testování.
8. Dodavatel se dále zavazuje provádět hodnocení lektorů a spokojenosti Posluchačů dotazníkovou metodou a zpracované výsledky hodnocení poskytne Zadavateli vždy nejpozději do 10 pracovních dnů po skončení kalendářního měsíce, v němž je prováděno hodnocení.
9. Dodavatel bude poskytovat předmět plnění této Smlouvy na své náklady, vlastním jménem, samostatně, na svou vlastní odpovědnost a pod kontrolou Zadavatele.
10. Zadavatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu realizace Výuky. V rámci monitoringu a kontrol je Dodavatel povinen umožnit Zadavateli přístup ke všem dokladům vztahujícím se k realizaci Výuky dle této Smlouvy.
11. Smluvní strany se dohodly, že písemná forma uvedená v čl. I. odst. 5, 6, čl. II. odst. 2, 3, čl. III. odst. 1 nebo 7 a čl. VI. odst. 9 Smlouvy je zachována i při podání učiněném prostřednictvím e-mailu, pokud je zpráva podepsaná elektronickým podpisem oprávněné osoby nebo prostřednictvím datové schránky.
12. Zadavatel se zavazuje poskytovat Dodavateli součinnost nezbytnou pro řádné plnění předmětu této Smlouvy.

Článek II

Objednávání a rušení kurzů

1. Smluvní strany se dohodly, že Výuka bude probíhat formou individuálních nebo skupinových kurzů na základě objednávek Zadavatele.
2. Objednávka se pro Dodavatele stane závaznou okamžikem jejího potvrzení. Práva a povinnosti v objednávce výslovně neupravená se řídí ustanoveními této Smlouvy. V případě rozporu mezi objednávkou a touto Smlouvou mají přednost ujednání v objednávce.
3. Dodavatel se zavazuje objednávku potvrdit písemně Zadavateli nejpozději do 3 dnů od jejího obdržení.
4. Změny objednaných kurzů a jejich rušení jsou přípustné pouze na základě požadavku Zadavatele. Dodavatel je povinen takovému požadavku Zadavatele vyhovět, pokud byl o něm informován nejméně 10 pracovních dnů předem.

Článek III

Místo a čas plnění Výuky

1. Výuka objednaných kurzů bude realizována v sídle Zadavatele, tj. na adrese Gorazdova 1969/24, Praha 2, nebo na adrese jeho dislokovaného pracoviště ul. Biskupský dvůr 5, Praha 1 a to v pracovních dnech dle zadání Zadavatele.
2. Zrušení termínu jednotlivé lekce je přípustné na základě:
 - a) dohody mezi lektorem Dodavatele a všemi Posluchači daného kurzu za podmínky, že se souhlasem Zadavatele bude dohodnut náhradní termín,
 - b) písemného oznámení Zadavatele. Obdrží-li Dodavatel oznámení více než 24 hod. před plánovaným termínem lekce, nevzniká Dodavateli nárok na odměnu anebo na náhradu nákladů, které mu v této souvislosti vzniknou; v ostatních případech má Dodavatel právo na úhradu nákladů za zrušenou lekci ve výši odměny, která by mu při konání lekce náležela.
3. Nedostaví-li se žádný z Posluchačů na určenou lekci více než 20 min. po stanoveném termínu, považuje se lekce za zrušenou bez náhrady a Dodavateli vzniká právo na úhradu nákladů za zrušenou lekci ve výši odměny, která by mu při konání lekce náležela.
4. Nemůže-li se příslušný lektor Dodavatele dostavit z vážných důvodů na lekci včas, je Dodavatel povinen tuto skutečnost oznámit Zadavateli nejpozději 8 hodin před konáním lekce a dále je povinen zajistit Posluchačům pro sjednanou lekci jiného lektora, jinak se lekce považuje za zrušenou; v takovém případě Dodavateli nevzniká právo na odměnu ani na náklady, které by mu v důsledku zrušení lekce mohly vzniknout. Dodavatel je zároveň povinen navrhnout Zadavateli termín pro náhradní lekci.
5. Dodavatel se zavazuje vést písemné záznamy o průběhu jednotlivých objednaných kurzů, které budou zahrnovat minimálně:
 - a) náplň jednotlivých kurzů,
 - b) popis vyučovací látky jednotlivých lekcí,
 - c) docházku Posluchačů a lektorů na jednotlivé lekce včetně jejich podpisů.
6. Smluvní strany berou na vědomí, že Výuka nebude probíhat v období vánočních a velikonočních svátků a dále vždy v kalendářních měsících červenci a srpnu, není-li dohodnuto jinak.
7. Dodavatel je povinen písemně informovat Zadavatele o těch Posluchačích, jejichž absence v příslušném kurzu přesáhne 50 % za uplynulý kalendářní měsíc.
8. Dodavatel je povinen kdykoli na výzvu Zadavatele doložit přehled o již využitém počtu vyučovacích lekcí.

Článek IV

Odměna a platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly na odměně ve výši 360,- Kč bez DPH za jednu 60 minutovou lekci v případě individuální výuky a 400,- Kč za jednu 60 minutovou lekci v případě skupinové výuky. Dohodnutá odměna je nejvýše přípustná a zahrnuje všechny náklady Dodavatele, které mu vzniknou v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy, zejména přípravu kurzů a lektorů, metodické vedení týmu lektorů, výuku, dopravu lektorů do a z místa výuky, studijní materiály v rozsahu nutném pro řádné zajištění výuky, administraci kurzů, vedení dokumentace, řízení výuky a zákaznický servis Dodavatele.
2. Zadavatel se zavazuje hradit odměnu spolu s daní z přidané hodnoty v zákonem stanovené výši Dodavateli v měsíčních platbách dle skutečně zrealizovaného počtu lekcí na základě daňových dokladů vystavovaných Dodavatelem vždy do 14 kalendářních dnů po skončení příslušného kalendářního měsíce, se splatností 30 dnů ode dne jeho doručení Zadavateli. Podkladem pro vyúčtování odměny za příslušný měsíc je kopie docházky Posluchačů, která musí být přiložena k daňovému dokladu. Daňový doklad musí obsahovat náležitosti dle zákona a dalších požadavků Zadavatele. Daňový doklad bude obsahovat zejména číslo faktury, datum vystavení, datum splatnosti, datum uskutečnění zdanitelného plnění, obchodní firmu/název/jméno a příjmením, sídlo nebo místo podnikání, právní forma, IČ dodavatele a objednatele, údaje o zápisu dodavatele v obchodním rejstříku, číslo bankovního účtu dodavatele, konkretizovaný předmět fakturace¹, fakturovaná částka v české měně (bez DPH v české měně, % sazba DPH, DPH v české měně, cena v české měně s DPH).
3. Nebude-li daňový doklad obsahovat náležitosti dle zákona nebo k ní nebude přiložena kopie docházky, která bude podepsána uchazeči a lektorem, je Zadavatel oprávněn daňový doklad vrátit Dodavateli ve lhůtě splatnosti k opravě a doplnění, přičemž po opětovném doručení doplněného, resp. opraveného daňového dokladu běží nová lhůta splatnosti.
4. Úhrada daňového dokladu bude Zadavatelem provedena bezhotovostním převodem na účet Dodavatele uvedený v daňovém dokladu. Zaplacením se rozumí odepsání částky z účtu Zadavatele ve prospěch účtu Dodavatele.

Článek V

Smluvní sankce

1. Dodavatel se zavazuje zaplatit Zadavateli smluvní pokutu ve výši:
 - a) 1.000,- Kč za každý den prodlení se splněním kterékoliv ze smluvních povinností uvedených v čl. I. odst. 5, 6, 7, 8, čl. II. odst. 2 nebo čl. III. odst. 4 této Smlouvy v každém zjištěném případě,
 - b) 10.000,- Kč v případě porušení smluvní povinnosti uvedené v čl. VI. odst. 2 nebo čl. VI. odst. 5 této Smlouvy v každém zjištěném případě,
 - c) 50.000,- Kč v případě porušení smluvní povinnosti uvedené v čl. VI. odst. 7 nebo 8 této Smlouvy v každém zjištěném případě.

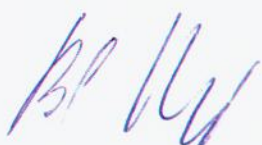
¹ konkretizovaným předmětem fakturace se rozumí uvedení typu výuky (ind./skup.), cizího jazyka a počtu fakturovaných hodin za období (př.: skupinová výuka, anglický jazyk, 60 hodin)

2. Uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty není dotčeno právo Zadavatele na náhradu škody v plné výši.
3. V případě prodlení Zadavatele s úhradou daňového dokladu je Dodavatel oprávněn požadovat po Zadavateli zaplacení úroků z prodlení v zákonem stanovené výši.

Článek VI

Ostatní ujednání

1. Dodavatel bere na vědomí, že jím určení lektori a další osoby podílející se na Výuce Posluchačů mohou vstupovat do budovy sídla Zadavatele pouze na základě identifikace v recepci. Dodavatel zavazuje oznámit Zadavateli písemně jméno, příjmení, datum narození a adresu trvalého pobytu osob uvedených v předchozí větě, a to vždy nejméně 3 dny před zajištěním vstupu do budovy sídla Zadavatele. V případě porušení této povinnosti si Zadavatel vyhrazuje právo odmítnout přístup takové osoby do budovy sídla.
2. Dodavatel je oprávněn užít pro Výuku jednotlivých kurzů pouze lektorů, kteří zároveň splňují minimální kvalifikační požadavky na lektory stanovené v zadávacích podmínkách zadávacího řízení. Dodavatel je oprávněn lektora dle předchozí věty nahradit jiným lektorem, který splňuje podmínky dle předchozí věty, a to na základě předchozího písemného souhlasu ze strany Zadavatele.
3. V případě skupinové výuky si Zadavatel vyhrazuje právo požadovat okamžitou výměnu lektora Dodavatele v případě, že z výsledku hodnocení lektora uskutečněného podle čl. I. odst. 8 této Smlouvy bude vyplývat nespokojenost více než 50% Posluchačů s Výukou. V případě výuky v individuálních kurzech je Dodavatel povinen bezodkladně vyměnit lektora kdykoliv na žádost Zadavatele.
4. Dodavatel zajistí Posluchačům studijní materiály v nezbytně nutném rozsahu pro řádnou realizaci výuky na každé z odborných témat. Pro potřeby doplňkové výuky poskytne Zadavatel dodavateli interní studijní materiály, které se zavazuje v rámci výuky Dodavatel používat.
5. Dodavatel je oprávněn postoupit pohledávku za Zadavatelem vyplývající z této Smlouvy na třetí osobu, zatížit ji, nebo ji započítat proti pohledávkám Zadavatele výlučně na základě předchozího písemného souhlasu Zadavatele.
6. Písemnosti doručované dle této Smlouvy musí být doručeny příslušné smluvní straně osobně nebo držitelem poštovní licence, a to na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy, není-li dohodnuto jinak. Smluvní strany se zavazují zabezpečit náležitě přebírání písemných zásilek na adrese uvedené v této Smlouvě.
7. Dodavatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, se kterými byl v souvislosti s touto Smlouvou seznámen ze strany Zadavatele, vyjma informací veřejně



známých. Dodavatel je povinen zajistit, aby závazek mlčenlivosti písemně převzali všichni jeho lektori a další osoby podílejících se na Výuce. Povinnost mlčenlivost trvá i po skončení této Smlouvy, ledaže je příslušná informace dodatečně zveřejněna Zadavatelem.

8. Dodavatel se zavazuje zpracovávat osobní údaje Posluchačů v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, a to výlučně za účelem zajištění Výuky. V této souvislosti je Dodavatel zejména povinen přijmout odpovídající opatření k ochraně osobních údajů, nezpřístupnit tyto údaje žádným třetím osobám a nevyužívat osobní údaje k jinému než výše uvedenému účelu (marketingovému, reklamnímu apod.).
9. Dodavatel se zavazuje k 31. 12. 2013, 31. 12. 2014, k 31.12. 2015 a k 31.12. 2016 vypracovat a předat Zadavateli podrobnou písemnou hodnotící zprávu o plnění předmětu této Smlouvy. Obsahem hodnotící zprávy bude zejména:
 - a) studijní plán stanovený pro každý individuální a skupinový kurz,
 - b) přehledy výsledků vstupních, čtvrtletních a závěrečných testování Posluchačů,
 - c) slovní hodnocení úrovně každého Posluchače při zahájení a ukončení kurzu,
 - d) zhodnocení využitelnosti a efektivnosti používaných studijních materiálů, shrnutí vývoje jazykové pokročilosti na jednotlivých znalostních úrovních ve vztahu ke studijnímu plánu a závěrečné zhodnocení úrovně splnění předepsaného studijního plánu,
 - e) návrh motivačního programu na další kalendářní rok.
10. Smluvní strany určují následující kontaktní osoby k plnění této Smlouvy (vyjma podpisů dodatků ke Smlouvě a oprávnění vyplývajících z 2. 4. této Smlouvy):
 - za Zadavatele: Marcela Pidojmová, 224 907 192, pidojmov@unmz.cz
 - za Dodavatele: Ing. Kateřina Topinková, 235 350 380, katerina@englishlink.cz

Článek VII **Trvání Smlouvy**

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 30. 06. 2017.
2. Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, Smlouva zaniká:
 - a) dohodou smluvních stran,
 - b) jednostranně na základě výpovědi Zadavatele bez udání důvodu s dvouměsíční výpovědní dobou počínající běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi Dodavateli,
 - c) odstoupením ze strany Zadavatele v případě podstatného porušení smluvních povinností Dodavatelem, není-li v této Smlouvě sjednáno jinak; za podstatné porušení se považuje zejm. opakované (min. 3x) porušení jakýchkoliv smluvních povinností.

Článek VIII Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti neupravená touto Smlouvou a zadávacími podmínkami uvedenými v zadávacím řízení se řídí příslušnými ustanoveními obchodního zákoníku.
2. Tuto Smlouvu lze měnit pouze písemně, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými zástupci obou smluvních stran.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž dva obdrží Zadavatel a jeden Dodavatel.
4. Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

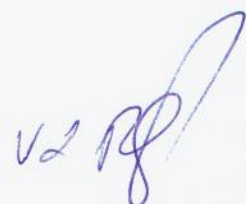
Rozhodčí doložka: „Veškeré spory, které vzniknou mezi smluvními stranami na základě této smlouvy a v souvislosti s ní, budou rozhodovány Rozhodčím soudem při Hospodářské komoře ČR a Agrární komoře ČR v Praze podle jeho Řádu a Pravidel třemi rozhodci.

V Praze dne 16-09-2013

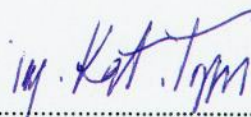
V Praze dne 17.09.2013

Za Zadavatele:

Za Dodavatele:



Ing. Milan Holeček
předseda ÚNMZ



Ing. Kateřina Topinková
jednatelka společnosti English Link s.r.o.

